

## Iliade, XXII, 437-485

Achille vient de tuer Hector. Priam et Hécube expriment leur douleur; pendant ce temps, Andromaque se prépare à recevoir Hector.

Ὡς ἔφατο κλαίουσ' ἄλοχος, δ' οὐ πώ πέπυστο	437
Ἐκτορος· οὐ γάρ οἱ τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἔλθων ἠγγειλ', ὅττι ῥά οἱ πόσις ἔκτοδι μίμνε πυλάων,	
ἀλλ' ἢ γ' ἴστον ὕφαινε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,	440
δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ' ἔπασσε. Κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοις κατὰ δῶμα ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα πέλοιτο Ἐκτορι θερμὰ λοετρὰ μάχης ἐκνοστήσαντι, νηπίη, οὐδ' ἐνόησεν, ὃ μιν μάλα τῆλε λοετρῶν	445
χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη. Κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου· τῆς δ' ἔλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δὲ οἱ ἔκπεσε κεκρίς. Ἦ δ' αὖτις δμῶῃσιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα· Δεῦτε, δῦω μοι ἔπεσθον· ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται.	450
Αἰδοίης ἐκυρῆς ὀπὸς ἔκλυον, ἐν δέ μοι αὐτῇ στήθεσι πάλλεται ἦτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γοῦνα πήγνυται· ἐγγυς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσι. αἶ γὰρ ἀπ' οὐατος εἶη ἐμεῦ ἔπος· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς δεῖδω, μὴ δὴ μοι θρασὺν Ἐκτορα δῖος Ἀχιλλεὺς	455
μοῦνον ἀποτμήξας πόλιος, πεδίονδε δίηται, καὶ δὴ μιν καταπαύση ἀγνηροῖης ἀλεγεινῆς, ἢ μιν ἔχεσθ' ἔπει οὐ ποτ' ἐνὶ πληθῦϊ μένεν ἀνδρῶν, ἀλλὰ πολὺ προδέεσκε, τὸ ὄν μένος οὐδενὶ εἴκων.	
Ὡς φασμένη μεγάροιο διέσσυτο μαινάδι ἴση, παλλομένη κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίου αὐτῆ. αὐτὰρ ἔπει πύργον τε καὶ ἀνδρῶν ἴξεν ὄμιλον, ἔστη παπτήνασ' ἐπὶ τείχεϊ, τὸν δ' ἐνόησεν ἐλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δὲ μιν ἵπποι ἔλκον ἀκηδέστως κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.	460 465
Τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψε, ἤριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε. Τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς βάλε δέσματα σιγαλόεντα, ἄμπυκα κεκρῦφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμη κρηδέμνον θ', ὃ ῥά οἱ δῶκε χρυσῆ Ἀφροδίτη	470
ἤματι τῶ, ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἐκτωρ ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἔπει πόρε μυρία ἔδνα. Ἀμφὶ δὲ μιν γαλόω τε καὶ εἰνατέρες ἄλις ἔσταν, αἶ ἔμετὰ σφίσι εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι. Ἦ δ' ἔπει οὖν ἔμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη, ἀμβλήθη γοόωσα μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·	475
Ἐκτωρ, ἐγὼ δύστηνος· ἰῆ ἄρα γεινόμεθ' αἴση ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,	

αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσση  
 ἐν δόμῳ Ἡετίωνος, ὅ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν, 480  
 δύσμορος αἰνόμορον· ὡς μὴ ὠφέλλε τεκέσθαι.  
 Νῦν δὲ σὺ μὲν Αἴδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης  
 ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῶ ἐνὶ πένθει λείπεις  
 κήρην ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς,  
 ὃν τέκομεν σὺ τ' ἐγὼ τε δυσάμμοροι· ... 485

**Iliade, XXII, 437-485 :**

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence:**

**Fréquence 1**

ἄγγελος, ου (ὁ) : messenger  
 ἀγγέλλω (ἡγγειλα) : annoncer  
 ἄγω (ἡγάγεθ' ) : mener, conduire  
 ἅμα : en même temps  
 ἀμφοτέροι : les uns et les autres  
 ἀπόλλυμαι (ἀπολέσθαι) : périr  
 δεῖδω : craindre  
 δίδωμι (δῶκε) : donner  
 δόμος, ου : maison, maisonnée  
 δῶμα, ατος (τό) : demeure, chambre  
 ἐπεὶ : après que, quand , puisque  
 ἔργον, ου : travail, action  
 ἔρχομαι (ἐλθὼν) : aller  
 ἴσος, η, ου : semblable  
 ἴστημι (στῆσαι ) : placer, se placer  
 λείπω : laisser  
 μάλα : tout à fait, très  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 ναῦς (νηας) (ή) : navire  
 νοέω : se rendre compte  
 ὀράω (εἶδον) : voir  
 ὅτε : quand  
 ὅτι : que, parce que  
 ὀφείλω : devoir (regret)  
 πυνθάνομαι (πέπυστο) :  
 τίκτω (ἔτεκον) : engendrer  
 φημι (ἔφατο) : dire  
 χεῖρ (χερσίν) : main, bras

**Fréquence 2**

βάλλω (βάλε) : jeter, lancer  
 δύστηνος, ος, ου : malheureux  
 δύω = δύο deux  
 ἐγγύς : auprès, environ

ἵππος,ου : le cheval  
 κλύω : entendre  
 μάχη, ης (ῆ) : le combat  
 μυρίος,α,ον : innombrable  
 νύξ , νυκτός (ῆ) : la nuit  
 πόσις,ιος : époux,épouse  
 πύλη,ης (ῆ) : la porte  
 πῦρ , πυρός : le feu  
 στόμα, ατος : la bouche  
 τείχος,ους (τό) : rempart  
 τρέφω : nourrir, élever  
 φρεῖν, φρενός : cœur, esprit

### Fréquence 3

ἄλοχος, ου (ῆ) : l'épouse  
 γόνυ,ατος (γοῦνα) : genou  
 ἐκπίπτω (ἐκπεσε) : tomber  
 ἔπομαι (ἔπεσθον) : suivre  
 ἔπος , ους : parole  
 δρασύς,εῖα,ύ : hardi, audacieux  
 κλαίω : pleurer, déplorer  
 κράς,κρατός : tête  
 ταχύς εῖα,ύ : rapide  
 χρυσεός-οῦς,ῆ,οῦν : d'or

### Fréquence 4

ἄλις : en foule  
 ἔλκω : tirer, entraîner  
 θυμός,οῦ : le cœur  
 πένθος,ους (τό) : deuil, malheur  
 πύργος,ου : la tour, le rempart

Iliade, XXII, 437-485

### Aides de vocabulaire (mots qui ne figurent pas dans les 1600 mots les plus fréquents du grec classique)

ἀγείρω (ἀγέρθη) : assembler  
 ἀγηγορία,ας (ῆ): bravoure, fierté  
 αἰνόμορος,ος,ον : au destin terrible  
 αἰνῶς: terriblement  
 αἶσα,ης (ῆ): lot, destinée, loi  
 ἀκηδέστως : sans soin  
 ἀλεγεινός,ῆ,όν : douloureux  
 ἀμβλήθην : par intervalles  
 ἄμπυξ, υκος (ῆ) : bandeau, diadème  
 ἀμφιπόλος, ου : servante

ἀναδέσμη,ης : bandeau, ruban  
 ἀποτμήγω : couper, isoler  
 ἀτύζομαι : être effrayé, redouter  
 αὐτὰρ : et, d'autre part , mais  
 αὖτις : de nouveau, ensuite  
 αὖτως : ainsi, vainement  
 γαλόως,ω (ῆ) : belle-soeur  
 γείνομαι : engendrer  
 γλαυκῶπις : aux yeux brillants  
 γοάω, γοόω : gémir  
 γυῖον,ου (τό) : membre  
 δαμάζω : dompter  
 δέσμα,ατος (τό) : lien  
 δεῦτε : allons! Voyons!  
 διασσεύομαι (διέσσυτο) : s'élancer à travers, franchir d'un bond  
 δίεμαι (δίηται) : s'enfuir à travers  
 δίπλαξ,ακος : double  
 δμωή,ῆς (ῆ) : servante  
 δυσάμμορος,ος,ον : profondément malheureux  
 δύσμορος ,ος,ον : malheureux  
 ἔδνα, ων (τά) : les présents de noce  
 εἶκω +Δ : céder à  
 εἰνατέρες , ων (αἰ) : les belles soeurs  
 ἐκνοστέω : revenir  
 ἔκτοθι : dehors  
 ἐκυρά,ᾶς (ῆ,ῆς) : belle mère  
 ἐμπνέω (ἐμπνυτο ) : reprendre souffle, haleine  
 ἐξοπίσω : en arrière  
 ἐρεβεννός,ῆ,όν : ténébreux  
 ἐρείπω (ἤριπε) : renverser, ruiner  
 ἐτήτυμος ,ος,ον : réel, véridique  
 ἐϋπλόκαμος ,ος,ον : aux belles boucles  
 ἦμαρ, ἡματος (τό) : le jour  
 ἦτορ (τό) : le coeur  
 θερμός,ῆ,όν : chaud  
 θρόνα, ων (τά) : les fleurs  
 ἴκω (ἴξεν) : venir, arriver  
 ἴος,α,ον : un seul  
 ἰστός,οῦ : mât, métier à tisser, toile  
 καλύπτω (ἐκάλυψεν) : couvrir, cacher  
 καπύω : exhaler  
 καταπαύω : faire cesser (M cesser)  
 κεκρύφαλος,ου (ό) : la résille  
 κέλομαι (κέκλετο) : ordonner  
 κερκίς, ἴδος : la navette  
 κεύθους,ους (τό) : profondeurs, souterrain

κίω : aller  
 κοῖλος,η,ον : creux  
 κορυθαίολος,ος,ον : qui agite son casque  
 κραδίη,ης = καρδία,ας : coeur  
 κρήδεμνον, ου : le voile  
 κωκυτός,οῦ : gémississement  
 λουτρον, οῦ : le bain  
 μαινάς,άδος : en délire  
 μεγάρον,ου (τό): grande salle, palais  
 μένος,οῦς : force, courage, fureur  
 μεταυδάω (μετηύδα) : parler au milieu de  
 μίμνω = μένω : rester, attendre  
 μοῦνος = μόνος,η,ον : seul  
 μυχός,οῦ : fond, chambre reculée  
 νέρθε (ν) : en dessous  
 νηπίος,η,ον : tout petit, fou  
 οἰμωγή, ῆς (ῆ) : lamentation  
 ὄμιλος,ου : foule, tumulte  
 οὔα,οὔατος (τό) : oreille  
 ὀφθαλμός,οῦ (ὀ) : œil  
 ὄφρα : afin que, jusqu'à ce que  
 ὄψ,ὀπός (ῆ) : voix, parole  
 παῖς = παῖς, παιδός : enfant  
 πάλλομαι : bondir, palpiter  
 παπταίνω : regarder partout  
 πάσσω : répandre  
 πεδίονδε : vers la plaine  
 πέλομαι : être  
 πήγνυμαι : être figé, raidi  
 πλεκτή,ῆς : tresse, filet  
 πληθύς,ύος = πλῆθος,ους  
 ποικίλος,α,ον : brodé  
 πόλιος= πολέως  
 πορφυρέος,α,ον : pourpre  
 πόρω : donner, procurer  
 προδέω : courir en avant  
 πρόσθεν : devant, en avant  
 s'informer, apprendre  
 ῥα donc, certes  
 σιγαλόεις,εσσα,εν : splendide  
 στήθος,ους : la poitrine  
 στυγερός,ά,όν : odieux, misérable  
 τέκος,ους : enfant  
 τεύχομαι (τέτυκται) : être fabriqué, fait; être  
 τῆλε : au loin  
 τρίπους, ποδος : le trépied

τυτθός,ή,όν : tout petit  
ύλήεις,εσσα,εν : boisé  
ύφαίνω : tisser  
ύψηλός,ή,όν : élevé, altier  
χαμαί : par terre  
χήρη,ης (ή) : veuve

**traduction Sausy (Fernand Lanore ed., Paris, 1962)**

Ainsi parla-t-elle éplorée. Mais la femme d'Hector ne savait encore rien. Nul messager véridique n'était venu lui annoncer que son époux était resté hors des portes de la ville ; et elle tissait, au fond de sa haute demeure, un ample manteau de pourpre, qu'elle parsemait de broderies variées. Elle venait d'ordonner à ses suivantes aux belles boucles de mettre au feu un grand trépied, afin qu'Hector pût avoir un bain chaud à son retour du combat. La pauvre ! Elle ne savait pas que, bien loin de son bain, il avait été, sous le bras d'Achille, dompté par Athéna aux yeux pers. Voici que des cris, des gémissements lui parviennent du rempart. Ses membres sont pris de vertige, sa navette lui échappe, tombe à terre. Aussitôt elle dit à ses captives aux belles tresses

" Venez, que deux d'entre vous me suivent. Je veux aller voir ce qui ce passe. Je viens d'entendre la voix de ma vénérable belle-mère ; dans ma poitrine mon cœur bondit jusqu'à ma bouche ; je sens mes genoux se raidir sous moi ; un malheur menace les fils de Priam. Ah ! que les mots que je redoute restent loin de mes oreilles ! Mais je crains affreusement pour l'intrépide Hector, que le divin Achille ne l'ait isolé, coupé de la ville pour le poursuivre dans la plaine et qu'il n'ait mis fin à la funeste vaillance dont il était toujours possédé ; car il ne restait jamais dans la foule des guerriers, mais courait toujours en avant, et, pour la fougue, il n'avait pas son égal."

A ces mots, elle traversa le palais à une allure de folle, le cœur bondissant, suivie de ses servantes. Arrivée aux murs, où se presse la foule, elle s'arrête, l'œil fureteur, debout sur le rempart : c'est lui ! Elle l'a vu ! Son corps est traîné devant la ville ; les chevaux rapides l'emportent impitoyablement vers les nefs creuses des Achéens !

Alors une nuit sombre voilà ses yeux ; elle s'abattit à la renverse et s'évanouit. Loin de sa tête alla rouler sa parure éclatante : diadème, résille, bandeau tressé, et le voile dont lui avait fait don l'Aphrodite d'or le jour où Hector au casque rutilant l'avait emmenée de la maison d'Eétion, après lui avoir remis d'innombrables présents. Autour d'elle se tenait le groupe des sœurs de son mari et des femmes de ses beaux-frères, qui s'ingéniaient à la retenir parmi elles, éperdue qu'elle était à en mourir.

Dès qu'elle eut repris haleine et que la force de vivre se fut à nouveau rassemblée dans son âme, elle lança, au milieu des Troyennes, ces paroles mêlées de sanglots

« Hector, quel malheur est le mien ! Ainsi nous sommes nés tous deux pour une même destinée, toi à Troie, dans le palais de Priam, moi à Thèbe, au pied du Placos couvert de forêts, dans la demeure d'Eétion, qui me nourrissait dès ma petite enfance pour pion malheur, le malheureux ! Il eût mieux fait de ne pas me donner la vie. Voici donc que tu t'en vas vers le séjour d'Hadès, dans les profondeurs souterraines, et que moi tu me laisses dans un deuil abominable, veuve en ta maison. Et il est encore si petit l'enfant que nous avons eu toi et moi, pour notre malheur.